

ポートフォリオ更新ドリル-問題演習

→ (定石集) 中国語ポートフォリオ運用 [reference](#) [chinese](#) [error-taxonomy](#)
<https://study.bem130.com/reference/chinese/error-taxonomy/中国語ポートフォリオ運用-定石集/>

→ (定石集) 中国語採点ルーブリック [reference](#) [chinese](#) [error-taxonomy](#)
<https://study.bem130.com/reference/chinese/error-taxonomy/中国語採点ルーブリック-定石集/>

1 実施方針

この演習では、すでに提出した訳文や採点結果を素材にして、次回の改善へ直結する 1 行記録を作る。
目的は、感想を長文で残すことではなく、弱点を TON / GRM / CHR / MEA / COL / REG のどれとして処理するかを決定し、その次の演習と SRS 追加へ接続することである。
各問では、記録例を読んだうえで、主問題タグ 1 個、次回重点 1 点、SRS 追加対象 1 件を決定する。TON と CHR は短周期で再確認し、GRM / MEA / COL / REG は次回の課題で検証する。

2 問題 1

記録例:

Display

2026-04-02 | 診断 | 72 | TON, CHR | [行/xíng] と [行/háng] の区別が不安定。[方便/fāngbiàn] を日本語の「方便」として誤読した。

設問: 次回の 1 行記録として採用すべき主問題タグと課題を決定せよ。

2.1 ヒント

意味を誤った原因が、音ではなく文字差の誤認にあるかどうかを切り分ける。

2.2 解答例

Correct

主問題は CHR とする。次回重点は [方便/fāngbiàn] 型の日中同形異義語を 5 語再確認すること、SRS は [方便/fāngbiàn] と [行/xíng][业/yè] の 2 枚を追加する。

2.3 解説

主問題を1個に絞る理由は、しゅもんだい 次回の優先順位を明確化するためである。この例ではTONも揺れているが、こ しば りゆう じかい ゆうせんじゆんい めいかくか れい ゆ 得点低下を主に生んだのはCHRである。したがって短期是正はCHRを中心に設計し、TONは補助的に点検する。とくていげん おも う たんき ぜせい ちゆうしん せつけい ほじよてき てんけん

2.4 よくある誤り

- 複数タグをそのまま記録し、次回重点を決定しない ふくすう きろく じかい じゆうてん けつてい
- 音と字の問題を分離せず、「発音が弱い」で済ませる おと じ もんだい ぶんり はつおん よわ す

3 問題 2

修正前:

Display

zhège jiéguó gěi wǒmen hěn dà qǐfā
 这个结果给我们很大启发。

修正後:

Display

zhège jiéguó duì wǒmen hěn yǒu qǐfā
 这个结果对我们很有启发。

設問: この修正を記録へ圧縮するなら、どのタグとどの一言を残すべきか。せつもん しゅうせい きろく あつしゆく ひとこと のこ

3.1 ヒント

[給/gěi] を使ったことが文法違反なのか、搭配の不自然なのかを判定する。つか ぶんぽういはん とうはい ふしぜん はんてい

3.2 解答例

Correct

COL | [給/gěi][启发/qǐfā] ではなく [对/duì] ... [有/yǒu][启发/qǐfā] を優先する。結果や経験を評価 ゆうせん けっか けいけん ひょうか するときは搭配を先に確認する。とうはい まき かくにん

3.3 解説

この例の中心はCOLである。意味は通るが、中国語として自然な結び付きが崩れている。文法へ還元すると問題の所在が曖昧化するため、搭配として記録するほうが次回に再利用しやすい。れい ちゆうしん いみ とお ちゆうごくご しぜん むす つ くず ぶんぽう かんげん もんだい しよざい あいまいか とうはい きろく じかい さいりよう

3.4 よくある誤り あやま

- 不自然な表現を全部 GRM に入れてしまう ふしぜん ひょうげん ぜんぶ い
- 正解表現だけを残し、どの場面で使うかを書かない せいかいひょうげん のこ ぼめん つか か

4 問題 3 もんだい

さいてんけつ
採点結果:

Display

じむ せつめいぶん かいわ
事務メール 78 / 説明文 84 / 会話 86

しゅもんだい
主問題タグ: REG

しゅめん ぶんたい かき めいれいちょう
コメント: 書面文体で [要/yào] を重ねすぎて命令調になった。

せつもん へいきんてん み けっか ぎょう きろく へんかん
設問: 平均点を見るのではなく、この結果をどう 1 行記録へ変換するか。

4.1 ヒント

さいかい か してんよういん かた めいじ
最下位ジャンルをそのまま書くのではなく、失点要因の型を明示する。

4.2 解答例 かいとうれい

Correct

じむ れんぞく めいれいちょう いらい じょうけんていじ
2026-04-02 | 事務メール | 78 | REG | [要/yào] の連続で命令調になった。依頼は [请/qǐng]、条件提示
ぶんさん
は [需要/xūyào] へ分散する。

4.3 解説 かいせつ

へいきんてん のこ なに しゅうせい み しゅめん ぶんたい ようきゅう ひつようせい いらい おな どうし
平均点だけを残しても、何を修正すべきかが見えない。書面文体では、要求、必要性、依頼を同じ動詞で
しより あつりよく つよ きのう ざい ぶんさん ほうしん きろく ひつよう
処理すると圧力が強くなりやすい。そのため、機能ごとに語彙を分散させる方針まで記録しておく必要が
ある。

4.4 よくある誤り あやま

- 点数だけを記録して失点理由を省略する てんすう きろく してんりゆう しょうりやく
- REG の記録なのに、文体ではなく文法用語だけで説明する きろく ぶんたい ぶんぼう ようご せつめい

5 問題 4 もんだい

きろく こうほ
記録候補:

Display

2026-04-04 | 段落時間制限翻訳 | 81 | GRM, REG | 背景文を先頭へ置きすぎて主張が遅れた。

設問: この候補を、中国語ポートフォリオの一行記録としてより有効な形へ修正せよ。

5.1 ヒント

次回に再現する行動が見える表現へ変換する。

5.2 解答例

Correct

2026-04-04 | 段落時間制限翻訳 | 81 | REG | 主張文を1文目へ移し、背景は [因为/yīnwèi] 節で後置する。

5.3 解説

「主張が遅れた」という記述だけでは、次回に何を動かせばよいか不明である。主張文を先頭へ移す、背景を [因为/yīnwèi] 節で後置する、のように可操作な手順へ圧縮すると、再提出と次回演習の両方で再利用できる。

5.4 よくある誤り

- 抽象語だけで反省を終える
- GRM と REG を併記したまま、どちらを次回優先するかを決めない

6 問題 5

学習記録:

Display

前回の主問題: MEA

今回の採点: 2026-04-06 | 総合翻訳 | 87 | REG | 書面文体では接続が口語的すぎた

SRS 残り: [张/zhāng] / [条/tiáo] / [份/fèn]

設問: どのように次回計画を立てるべきか。1文で記述せよ。

6.1 ヒント

改善済みのタグを引きずらず、新しい主問題へ重心を移す。

6.2 解答例

Correct

量詞カードは予定通り短周期で復習しつつ、次回の重点は REG に移し、書面接続表現を 5 組確認してから総合翻訳を 1 題再提出する。

6.3 解説

改善したタグを永続的な主問題として保持すると、新しい失点要因への対応が遅れる。この段階では、MEA は SRS で維持し、主学習は REG へ移行するのが適切である。

6.4 よくある誤り

- 前回の弱点を固定化し、今回の主問題を更新しない
- SRS と次回演習の役割分担を書かない

7 関連リンク

→ [定石集](#) [中国語採点ルーブリック](#) [reference](#) [chinese](#) [error-taxonomy](#)
<https://study.bem130.com/reference/chinese/error-taxonomy/中国語採点ルーブリック-定石集/>

→ [定石集](#) [中国語ポートフォリオ運用](#) [reference](#) [chinese](#) [error-taxonomy](#)
<https://study.bem130.com/reference/chinese/error-taxonomy/中国語ポートフォリオ運用-定石集/>

→ [定石集](#) [SRS カード運用](#) [reference](#) [chinese](#) [error-taxonomy](#)
<https://study.bem130.com/reference/chinese/error-taxonomy/SRS カード運用-定石集/>

→ [問題演習](#) [タイムド日中翻訳基礎](#) [exercise](#) [chinese](#) [translation](#)
<https://study.bem130.com/exercise/chinese/translation/タイムド日中翻訳基礎-問題演習/>

→ [問題演習](#) [段落タイムド日中翻訳](#) [exercise](#) [chinese](#) [translation](#)
<https://study.bem130.com/exercise/chinese/translation/段落タイムド日中翻訳-問題演習/>

→ [問題演習](#) [総合日中翻訳](#) [exercise](#) [chinese](#) [translation](#)
<https://study.bem130.com/exercise/chinese/translation/総合日中翻訳-問題演習/>